

Векличева Евгения Владиславовна

студентка

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»

учитель иностранных языков

МОУ «СОШ №12»

г. Магнитогорск, Челябинская область

Вторушина Юлиана Леонидовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова»

г. Магнитогорск, Челябинская область

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье раскрываются такие понятия, как стереотипы и национальный характер. Авторы рассматривают, как эти понятия отражаются в культуре и языке. Также изучается отражение национального характера на материале пословиц и поговорок, проводится дифференциация терминов «пословица» и «поговорка».

Ключевые слова: национальный характер, поговорка, пословица, стереотип, языковая картина мира.

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему усвоению языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Пословицы и поговорки английского языка в большом количестве зафиксированы в лексикографической литературе. Как показывают результаты многочисленных работ этнолингвистического и лингвокультурологического характера, данную лексико-семантическую общность единиц языка и культуры

целесообразно рассматривать по вполне конкретным тематическим группам на основе их связей с действительностью и спецификой самых различных видов деятельности человека. Пословицы и поговорки связаны не только с языком, но и с культурой. Их непосредственное использование способствует пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира. Теперь определим, что такое поговорка и что такое пословица, и чем эти два понятия отличаются друг от друга.

Поговорка – из простейших поэтических произведений, каковы басня или пословица могут выделиться и самостоятельно перейти в живую речь, элементы в которых сгущают их содержание; это – не отвлечённая формула идеи произведения, но образный намёк на неё, взятый из самого произведения и служащий его заместителем (напр., «свинья под дубом», или «собака на сене», или «он выносит сор из избы»).

Определение Даля «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы» вполне подходит к поговорке, отмечая в то же время особый и очень распространенный вид поговорки – ходячее выражение, недоразвившееся до полной пословицы, новый образ, замещающий обычное слово (напр. «лыку не вяжет» вместо «пьян», «пороха не выдумал» вместо «дурак», «тяну лямку», «всей одежи две рогожи, да куль праздничный»). Пословицы здесь нет, как нет ещё произведения искусства в эмблеме, имеющей лишь одно раз навсегда данное значение.

Поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл («голод не тетка», «не плюй в колодец», «слово не воробей», «дорога ложка к обеду», «нашла коса на камень»).

Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. («без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «хлеб – всему голова», «за битого двух небитых дают», «своя рубашка ближе к телу», «семь раз отмерь, один раз отрежь»).

Пословица представляет собой краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи образное изречение.

Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

Пословица – краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм. (Словарь русского языка. С.И. Ожегов.)

«Пословицы – это народные речения, в которых отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл. Пословицы и поговорки – элемент русской устной речи и наряду с другими устоявшимися разговорными формулами: присловьями, приговорками, побасенками, пожеланиями, приветствиями, шутливыми советами, небылицами – красят речь, делают её красной, образной.» – А.Н. Мартынова.

«... Пословицы переходили из века в век и несомненно еще пригодятся – ими не утрачена их жизненная и поэтическая ценность. Порой она даже возросла вследствие расширения предметно-речевой сферы их применения. Прямой смысл многих пословиц стал архаикой, а переносный живет. Такими пословицы пришли в речь наших современников и такими от нас перейдут к людям грядущего столетия. Их время не минуло. Долгий век пословицы продолжается.» В.П. Аникин.

Таким образом, можно разграничить понятия «пословица» и «поговорка» по трем критериям. Во-первых, поговорки в большинстве случаев зародились из басен и поэтических произведений, в то время, как пословицы – творчество народа. Во-вторых, поговорки в отличие от пословиц не несут обобщающий смысл, а являются всего лишь намеком на него. И в-третьих, отсутствие у поговорок поучительного элемента, так называемой морали.

Основным источником народных пословиц и поговорок является именно жизненный социально-исторический опыт народа.

Теперь следует разобраться с понятием национальный характер. Мы рассмотрим «среднего» англичанина, проанализируем, какие черты ему свойственны.

Национальный характер англичан. Стереотип

Англичане – представители одной из старейших наций мира, жители островного государства Великобритания, которое долгое время владело множеством колоний. Они трудолюбивые, уравновешенные, радушные, предупредительные и порядочные люди. Их идеалом являются независимость, образованность, внутреннее самоуважение, честность и бескорыстие, такт, изящество манер, изысканная вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами ради хорошего дела, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели, отсутствие чванства и хвастовства.

Вместе с тем в обыденном общении у англичан можно заметить такие странности национального характера, как сочетание конформизма и индивидуализма, эксцентричности и скромности, приветливости и замкнутости, отчужденности и участливости, простоты и снобизма.

«Английский национальный характер существенно отличен как от немецкого, так и от французского... Политическая деятельность, свободная печать, господство на море и гигантская промышленность Англии так полно развили почти в каждом индивидууме присущую национальному характеру энергию, решительную деловитость наряду с самой спокойной рассудительностью.» *Ф. Энгельс.*

Важной психологической характеристикой жителей Великобритании является их высокий практицизм. Утверждают, что они в своей жизни и деятельности ничего не видят, кроме практических целей. Если высокий практицизм, трудолюбие и деловитость, бесспорно, являются положительными качествами национального характера англичан, то пренебрежение к теории, слабое воображение и неумение абстрагироваться лишь усиливают их склонность к компромиссу. История свидетельствует о том, что в угоду достижению хотя бы частичных, но значимых результатов англичанин всегда готов поступиться принципами отвлеченными, слабо им представляемыми в далекой перспективе.

В Англии упорно соблюдаются и традиции, которые постороннему просто смешны, порой нелепы. На каждом англичанине, где бы он ни жил, лежит печать его национальности. Куда бы ни явился англичанин, он всюду внесет свои обычаи, свою манеру жить, нигде и ни для кого не изменит своих привычек, он везде – у себя дома. Это оригинальный, самобытный, в высшей степени цельный характер.

Англичанам присуще большое чувство юмора, беззлобно-насмешливое, снисходительное к окружающим событиям и людям, в том числе и к самим себе. По натуре англичане флегматичны, но это не мешает им таить в душе жажду приключений, страстное влечение к новым и оригинальным идеям.

Англичане много путешествуют и всегда стараются как можно более подробно ознакомиться со страной, но совсем мало сближаются с ее людьми. Сближаться на чужбине с иностранцами им не позволяют этикет, гордыня, презрение к чужим обычаям.

Подведем итог: англичане – трудолюбивые, уравновешенные, приветливые, предупредительные, порядочные, высоко ценящие независимость, образованные, умеющие работать и зарабатывать, тактичные, вежливые, деловитые, рассудительные, спокойные, флегматичные люди, в жизни англичан особую роль играют традиции.

Рассмотрим, как различные национальные черты отражены в пословицах и поговорках, подтверждают ли они стереотип или нет на примере такого понятия, как национализм.

Самая часто приписываемая англичанам черта характера – их чувство национального превосходства. Они знают, что они – самая великая страна, своего рода «пуп» Вселенной. Ведь даже нулевой меридиан проходит именно по их территории [Павловская 2003: 83].

Англичане убеждены, что все лучшее в нашей жизни своим происхождением обязано Англии или же, по крайней мере, в этой стране оно было существенно улучшено.

Англичане считаются консерваторами. Действительно, стремление сохранить в первозданном виде особенности быта и поведения, ритуалы и привычки,

порой доведенные до абсурда – с современной и неанглийской точки зрения, – отличает англичан от большинства других народов, подвергается резкой критике, но и одновременно делает их туристически привлекательными для всего мира [Павловская 2003: 84].

– Murder the King's English.

Коверкать английский язык.

– Every English poet should master the rules of grammar before he attempts to bend or break them. Robert Graves.

Каждый английский поэт должен овладеть правилами грамматики, прежде чем пытаться изменить или нарушить их. Роберт Грейвс.

– To limit the press is to insult a nation; to prohibit reading of certain books is to declare the inhabitants to be either fools or slaves. Claude-Adrian Helvetius.

Ограничить прессу – значит оскорбить нацию; запретить чтение определенных книг – значит провозгласить народ либо дураками, либо рабами. Клод Адриан Гельвеций.

– An Englishman is a person who does things because they have been done before. An American is a person who does things because they haven't been done before. Mark Twain.

Англичанин – это человек, который делает что-то, потому, что так делали раньше. Американец – это тот, кто делает что-то, потому, что так никогда не делали. Марк Твен.

– English is not merely the medium of our thought; it is the very stuff and process of it.

Английский – это не просто средство выражения наших мыслей; это сама сущность и основа мышления.

Вывод: здоровая любовь к своей национальности. В этом сходство со стереотипным мышлением. Еще один мини-вывод: правила, правила и еще раз правила! Англичанин и жесткое следование правилам – неотделимые понятия.

Мы проанализировали более 200 фразеологических единиц, затрагивающих такие разделы как национализм, отношение к браку и любви, к женщине, к работе, ко времени, к деньгам и к жизни. Ниже приведем некоторые итоги.

Не все стереотипы и не все выдвинутые нами предположения нашли свое подтверждение в приведенных фразеологических единицах. Мы не утверждаем, что в данном случае стереотипы (национальные, гендерные) идут вразрез с выводами, которые можно сделать из пословиц и поговорок, но наблюдаются весомые несоответствия. Это связано с развитием общества: жизнь и уклады людей меняются течением времени (например, феминизация общества в XX веке), в то время как стереотипное представление остается стабильным, без изменений, что и способствует расхождению так называемых клише с современной действительностью.

Язык и культура являются основополагающими категориями лингвокультурологии. Между этими понятиями существует прямая связь, при этом культура понимается как содержание, а язык – как форма существования данного содержания.

Стереотип – это относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик (нередко ложных, мы в этом убедились), которые, по мнению большинства людей, свойственны представителям своего собственного культурного, языкового или гендерного пространства.

Пословицы и поговорки на этническую тему представляют собой один из наиболее древних пластов жанра. Для них характерно маркирование представителей других этнических групп как хитрецов или глупцов, а также приписывание им стереотипных характеристик.

Список литературы

1. Вторушина Ю.Л. Формирование иноязычной культурной картины мира в контексте профессиональной подготовки учителей иностранного языка / Ю.Л. Вторушина // Научные исследования в образовании. – 2006. – №6. – С. 39–40.

2. Вторушина Ю.Л. Развитие личности обучающегося в процессе обучения иноязычной лексике / Ю.Л. Вторушина, П.А. Кирякова // Современная наука. Новые перспективы: Сборник научных докладов. Sp. z o.o. «Diamond trading

tour». – Warszawa, 2014. – С. 54–56.

3. Вторушина Ю.Л. Культура и коммуникация: Учебное пособие по курсу «Введение в теорию межкультурной коммуникации» / Ю.Л. Вторушина, О.В. Михина, Г.А. Овсянникова. – 2-изд., перераб. и доп. – Магнитогорск, 2016.

4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – 23-е изд. – М.: Русский язык, 1990. – 848 с.

5. Уилер М. Оксфордский русско-английский словарь / М. Уилер. – М.: Локид, 2004. – 920 с.

6. Электронный англо-английский словарь «Collins».

7. Электронный англо-русский и русско-английский словарь «АВВУУ Lingvo 12».

8. Электронный англо-русский и русско-английский словарь МультиЛекс 7.

9. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.baidak.com/english-proverbs>

10. Английские шутки о французах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oddrob.com/frenchjokes.asp>

11. Английский язык. Грамматика – Местоимения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alleng.ru/mybook/3gram/5pron2.htm>

12. Англичане. Национализм и самосознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.langust.ru/review/xenoeng1.shtml>

13. Пословицы и поговорки – Русская литература [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fplib.ru/literature/proverbs.html>

14. Стереотипы национальной культуры в межкультурном общении [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.erudition.ru/referat/printref/id.57259_1.html